

Nom du patient : _____

Date de l'examen : _____

Durée de passation : _____

Administrateur du test : _____

N. Te Rietmolen & B. Köpke

BILINGUAL APHASIA SCREENING TEST

(DUTCH VERSION)

TWEETALIG AFASIE TEST

Based on the Bilingual Aphasia Test by Michel Paradis <<http://www.mcgill.ca/linguistics/research/bat/>>

Deel A: Achtergrond van de tweetalig persoon

De volgende vragen moeten aan de patiënt worden voorgelezen zoals ze geschreven staan. Kan dan de patiënt een vraag niet beantwoorden, dan kan een ander (bv een familielid) de vraag beantwoorden.

Met betrekking tot de ja/nee vragen, omcirkel "+" als het antwoord 'ja' luidt en "-" als het antwoord 'nee' was. Indien u geen antwoord hebt gekregen, omcirkel dan "0".

Alle aanwijzingen in de tekst van de test staan aangegeven met •••. Die aanwijzingen zijn bestemd voor u, degene die de test afneemt, en dienen niet aan de patiënt te worden voorgelezen.

••• Lees het volgende hardop voor :

1	Wanneer bent u geboren?			
2	Waar bent u geboren?			
3	Welke taal heeft u als kind het meest gesproken?			
4	Heeft u als kind thuis ook andere talen gesproken? Welke?	+	-	0
5	Wat is de moedertaal van uw vader?			
6	Sprak hij ook andere talen? Welke?	+	-	0
7	Wat is de moedertaal van uw moeder?			
8	Sprak zij ook andere talen? Welke?	+	-	0
9	Hoe lang bent u naar school geweest?			
10	Toen u voor het eerst naar school ging, welke taal werd daar gesproken?			
11	Bent u daarna naar een school geweest waar een andere taal werd gesproken?	+	-	0

••• Indien het antwoord op vraag (11) nee is, ga dan verder met vraag (15)

12	Welke taal was dat?			
13	Na hoeveel jaar kwam deze verandering in taal op school?			
14	Bent u daarna naar een school geweest waar een andere taal werd gesproken? Welke?	+	-	0
15	Heeft u los van school nog andere talen geleerd? Welke?	+	-	0
16	Wat is uw beroep?			
17	Welke talen beheerste u voor uw ziekte/ongeval na uw schooljaren?			
18	In welke land woont u?			
19	Hoeveel jaar woont u daar?			

Deel B

Nederlandse voorgeschiedenis

••• Geef de patiënt de volgende inleiding voordat u met de vragen begint

Ik zal u nu eerst enkele vragen stellen over uw Nederlands taalgebruik. Klaar ?

1	Heeft u ooit in een ander land gewoond waar Nederlands werd gesproken ?	+	-	0
---	---	---	---	---

••• Als het antwoord nee is, ga dan verder met vraag (4)

2	Welk land was dat?	
3	Hoe lang heeft u daar gewoond?	

4	Voor uw ongeluk sprak u Nederlands Met moeite (1) tot zeer regelmatig (5)	<div style="text-align: center;">0</div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> 12345 </div>		
5	Welke leeftijd had u toen u Nederlands leerde spreken?			
6	Voor uw ziekte/ongeluk, sprak u thuis Nederlands?	+	-	0
7	Voor uw ziekte/ongeluk, sprak u Nederlands op uw werk?	+	-	0
8	Voor uw ziekte/ongeluk, sprak u Nederlands met uw vrienden?	+	-	0
9	Voor uw ziekte/ongeluk, sprak u Nederlands..	0		
		1	Dagelijks	
		2	Wekelijks	
		3	Maandelijks	
		4	Een keer per jaar	
5	Minder dan 1 keer per jaar			
10	Heeft u Nederlands leren lezen?	+	-	0

••• Als het antwoord nee is, ga dan verder met vraag (18)

11	Op welke leeftijd?	
12	Voor uw ongeluk, las u Nederlands... Met enige moeite (1) tot gemakkelijk (5)	0 1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
13	Voor uw ongeluk, las u Nederlands...	0
		1 Dagelijks
		2 Wekelijks
		3 Maandelijks
		4 Een keer per jaar
5 Minder dan 1 keer per jaar		
14	Heeft u Nederlands leren schrijven?	+ - 0

••• *Als het antwoord nee is, ga dan verder met vraag (18)*

15	Op welke leeftijd?	
16	Voor uw ongeluk, schreef u Nederlands... Met enige moeite (1) tot gemakkelijk (5)	0 1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
17	Voor uw ongeluk, schreef u Nederlands...	0
		1 Dagelijks
		2 Wekelijks
		3 Maandelijks
		4 Een keer per jaar
5 Minder dan 1 keer per jaar		

SPONTAAN SPREKEN

••• *Neem 5 minuten spontaan spreken op. Het doel is tweevoudig: ten eerste om een voorbeeld te hebben van het spontaan spreken van de patiënt en ten tweede om voor de testen een ontspannen sfeer te scheppen. Om het gesprek gaande te houden, kan de onderzoeker van tijd tot tijd een vraag stellen over de volgende onderwerpen:*

- a) de ziekte/het ongeval van de patiënt*
- b) zijn werk*
- c) zijn ervaring in het buitenland*
- d) zijn familie enzovoorts*

••• *Als de patiënt klaar is met spreken, stop de bandopnemer en noteer het niveau voor de volgende 6 rubrieken (18 à 23).*

18	Hoeveelheid Van niet (1) tot normaal (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
19	Vlotheid Van weinig (1) tot vloeiend (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
20	Uitspraak Van slecht (1) tot normaal (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
21	Grammatica Van slecht (1) tot normaal (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
22	Woordenschat Van weinig (1) tot normaal (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
23	Leenwoorden uit de andere taal en code switching Van vaak (1) tot nooit (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘

BENOEMEN

••• *In het volgend onderdeel moet de patiënt voorwerpen benoemen. Til elk voorwerp op zodat de patiënt het duidelijk kan zien. De patiënt mag de voorwerpen niet zien voordat ze worden opgetild.*

••• *Lees hardop voor*

Ik ga u enkele dingen laten zien. Zeg u mij alstublieft de naam van elk voorwerp.

24	Boek		+	-	0
25	Bril		+	-	0
26	Sleutels		+	-	0
27	Vork		+	-	0
28	Potlood		+	-	0
29	Tandenborstel		+	-	0

AANWIJZEN

••• *Voor dit onderdeel moeten de volgende voorwerpen vlak voor de patiënt liggen zodat hij/zij elk voorwerp makkelijk kan aanraken. Plaats de voorwerpen in deze volgorde – van links naar rechts: de knoop, de handschoen, de ring, het glas, de lucifers.*

••• *Lees hardop voor*

30	Raak de ring aan		+	-	0
31	Raak de knoop aan		+	-	0
32	Raak de lucifers aan		+	-	0
33	Raak de handschoen aan		+	-	0
34	Raak het glas aan		+	-	0

ENIGSZINS INGEWIKKELDE OPDRACHTEN

••• Lees de volgende opdrachten aan de patiënt voor en geef een waardering voor zijn/haar antwoord. De voorwerpen die op de tafel dienen te liggen zijn : een glas, een potlood, een ring en een vork

••• Lees hardop voor

Ik zal u vragen enkele opdrachten uit te voeren.

35	Open uw mond		+	-	0
36	Steek uw hand op		+	-	0
37	Steek uw tong uit		+	-	0
38	Zet het glas naast het potlood		+	-	0
39	Leg het potlood voor de ring		+	-	0
40	Plaats de vork in het glas		+	-	0

INGEWIKKELDE OPDRACHTEN

••• Deze opdracht moet als een enkele zin worden voorgelezen aan de patiënt. De drie voorwerpen moeten vlak voor de patiënt liggen.

Voorwerpen: drie stukken papier

Cirkel "+" als het antwoord perfect was (in de goede volgorde)

"3" als de patiënt de 3 acties correct maar in verkeerde volgorde heeft uitgevoerd

"2" voor de twee acties correct en zo voorts

••• Lees hardop voor

41	Hier liggen drie stukken papier. Geef mij het kleine, leg het middelgrote op uw schoot, en gooi het grootste stuk weg.	+	3	2	1	0
----	--	---	---	---	---	---

AUDITIEF-VERBAAL ONDERSCHIEDSVERMOGEN

••• *In dit onderdeel wordt de patiënt gevraagd het prentje aan te raken dat het beste overeenkomt met het voorgelezen woord. Recht bovenaan elk prentje vindt men een nummer. Omcirkel het nummer van het door de patiënt aangeraakt plaatje. Als de patiënt niets aanraakt, omcirkelt u 0.*

Toon de patiënt het onderdeel « auditivo-verbaal onderscheidingsvermogen » van het stimuli boek (p. 3)

••• *Lees hardop voor*

Ik ga een woord zeggen. U moet het plaatje aanraken dat met dat woord overeenkomt. Als u geen plaatje ziet dat ermee overeenstemt, wijst u de X aan. Als ik bijvoorbeeld “eend” zeg, wijst u de “X” omdat er geen vogelplaatje is.

42	Mat	X	1	2	0
			3	4	
43	Buis	X	1	2	0
			3	4	
44	Voer	X	1	2	0
			3	4	
45	Gans	X	1	2	0
			3	4	
46	Kier	X	1	2	0
			3	4	
47	Bus	X	1	2	0
			3	4	
48	Ruil	X	1	2	0
			3	4	

SYNTACTISCH BEGRIPSVERMOGEN

••• *In het volgende onderdeel moet de patiënt het plaatje aanraken dat het meeste overeenstemt met de hem/haar voorgelezen zin. Lees iedere zin normale intonatie voor. Het antwoord van de patiënt wordt gescoord door het nummer op de afbeelding waarnaar hij/zij wijst te omcirkelen. Als de patiënt na vijf seconden nog niet heeft geantwoord, geef hem/haar*

dan een 0 en ga verder met de volgende zin. Het is de bedoeling de patiënt het onderdeel “syntactisch begripsvermogen” van het stimuli boek te tonen (p. 21).

••• Lees hardop voor

Ik ga nu zinnen zeggen. U moet tonen wel plaatje overeenstemt met de betekenis van de zin. Als ik bijv. Zeg “de jongen zit”, dan wijst u naar deze tekening waarop een zittende jongen is afgebeeld.

••• Pagina 24

49	De jongen houdt het meisje vast	1	2	0
		3	4	
50	Zij houdt hem vast	1	2	0
		3	4	

••• Page 25

51	Het meisje wordt door de jongen geduwd	1	2	0
		3	4	
52	Het is het meisje dat de jongen duwt.	1	2	0
		3	4	

••• Page 26

53	De hond wordt door de kat gebeten.	1	0
		2	
		3	
		4	

••• Page 27

54	De vrachtwagen sleept de auto niet	1	0
		2	
55	De vrachtwagen wordt niet door de auto gesleept.	1	0
		2	

••• Page 28

56	Toon de lerares van de klas.		+	-	0
----	------------------------------	--	---	---	---

57	Toon de eigenaar van de hond		+	-	0
----	------------------------------	--	---	---	---

58	Toon de baas van de zaak.		+	-	0
----	---------------------------	--	---	---	---

HERHALING VAN (PSEUDO)WOORDEN EN LEXICAAL BESLISSING

••• *Pin dit onderdeel wordt de patiënt op de twee punten getest. 1) zijn vermogen te herhalen, 2) zijn vermogen te weten of een woord bestaat of niet. Leest u de patiënt het betreffende woord voor en wacht dan tot de patiënt het heeft herhaald. Hij/zij moet precies herhalen wat hij/zij hoort.*

Geef een “+” als het woord juist herhaald is, en omcirkel “-” als het niet juist herhaald was. Als er binnen 5 seconden geen antwoord komt, cirkel dan “0”.

••••• ZET DE BANDOPNEMER AAN •••••

••• *Lees hardop voor*

Ik zal u vragen om een aantal woorden te herhalen. Sommige zijn echte Nederlandse woorden, andere zijn niet Nederlands. Herhaalt u a.u.b. elk woord en zeg mij dan of het een bestaand Nederlands woord is.

59	Kant		+	-	0
60	Kla		+	-	0
61	Gans		+	-	0
62	Stor		+	-	0
63	Goop		+	-	0
64	Pastel		+	-	0
65	Schaluit		+	-	0
66	Olifant		+	-	0
67	Rotonde		+	-	0

68	Manig		+	-	0
69	Evenaar		+	-	0
70	Ledikant		+	-	0

ZIN HERHALEN

••• Lees hardop voor

Ik ga nu zinnen voorlezen. Herhaal ze alstublieft.

71	De jongen duwt het meisje		+	-	0
72	Hij wordt door haar vastgehouden		+	-	0
73	De man kust de vrouw niet		+	-	0

AUTOMATISCHE REEKSEN

••• Lees hardop voor

74	Noem de dagen van de week		+	-	0
75	Tel van 1 tot 15		+	-	0

WOORDPRODUCTIE

••• In dit onderdeel wordt de vaardigheid van de patiënt getest om woorden op de te sommen die met een bepaalde klank beginnen. De nadruk ligt hier op het aantal woorden dat binnen een minuut wordt genoemd.

••• Lees hardop voor.

Noemt u zoveel mogelijk dieren op binnen 1 minuut.

0 à 30 secondes	30 à 60 secondes

76	Alle woorden waren bestaande dieren en waren in het Nederlands.	+	-	0
77	Aantal acceptabele woorden			

TEGENOVERGESTELDEN

••• Lees hardop voor

Ik lees u nu een woord voor. Daarna moet u een ander woord noemen met de tegenovergestelde betekenis.

78	Vrolijk	bedroefd	of	1	-	0
79	Donker	+ licht	of	1	-	0
80	Jong	+ oud	of	1	-	0
81	Lelijk	+ mooi	of	1	-	0
82	Snel	+ langzaam.	of	1	-	0

HARDOP LEZEN

••• Hier moet de patiënt woorden en zinnen hardop lezen. Omcirkel de “+” als het goed gelezen is, de “-” als het fout is en “0” als er niets gezegd is.

••• *hardop lezen*

U krijgt nu enkele woorden om hardop te lezen.

83	Mier		+	-	0
84	Roer		+	-	0
85	Mus		+	-	0
86	Tand		+	-	0
87	Hout		+	-	0

••• *Hardop lezen*

Nu nog een paar zinnen.

88	De jongen houdt het meisje vast		+	-	0
89	Ze duwt hem		+	-	0
90	De kat is gebeten door de hond		+	-	0
91	Het is e vrachtwagen die de auto trekt.		+	-	0

••••• STOP DE BANDRECORDER •••••

OVERSCHRIJVEN

••• Geef de patiënt papier en lees hardop voor

Ik geef u nu een lijst woorden om naar te kijken. Schrijf ieder woord op dit blad.

92	Bad		+	-	0
93	Moer		+	-	0

DICTÉE

••• Lees hardop voor

Nu lees ik enkele woorden voor en u schrijft ze op.

94	Woud		+	-	0
95	Muil		+	-	0

Voor de beoordeling:

- Als de zin 0 of 1 verkeerde woorden bevat, omcirkel dan "4",
- Als de zin 2 of 3 verkeerde woorden bevat, omcirkel dan "3"
- Als de zin 4 of meer verkeerde woorden bevat, omcirkel dan "2"
- Als de geschreven zin onaangepast is of onleesbaar, omcirkel dan "1"
- Als de patiënt niets heeft geschreven, omcirkel dan "0".

••• Lees hardop voor

Ik ga u nu een zin dicteren, schrijft u deze alstublieft op.

96	Het meisje ziet de wagen niet		4	3	2	1	0
----	-------------------------------	--	---	---	---	---	---

BEGRIPSVERMOGEN VOOR GESCHREVEN WOORDEN

••• In de volgende twee onderdelen moet de patiënt de stimuli in stilte lezen en dan het plaatje aanwijzen dat er het beste bij past. Schrijf voor ieder item het nummer van het plaatje dat de patiënt aanwijst op.

••• Lees hardop voor

Ik ga u enkele woorden tonen, wijs het plaatje aan dat correspondeert.

97	Mier	1	2	0
		3	4	
98	Roer	1	2	0
		3	4	
99	Mus	1	2	0
		3	4	
100	Luis	1	2	0
		3	4	

Nu toon ik enkele zinnen.

101	De jongen houdt het meisje vast	1	2	0
		3	4	
102	Hij was zich	1		0
		2		
		3		
		4		
103	De hond wordt door de kat gebeten	1		0
		2		
104	Het is de vrachtwagen die de auto aanrijdt.	1		0
		2		